



© Alexandre Mattar

DU 12 AU 22 MARS 2008

Cette fille-là

À partir
de 12 ans

De Joan MacLeod
Une création du Théâtre la Catapulte (Ottawa)
et du Théâtre la Seizième (Vancouver)
avec le soutien du Centre national des Arts (Ottawa)

la maison
théâtre

Saison 2007-2008

Ah, la vache ! Du 26 septembre au 14 octobre 2007
Théâtre de l'Œil – 5 à 10 ans

Léon le nul Du 24 octobre au 4 novembre 2007
Théâtre Bouches Décousues, Théâtre de la Pire Espèce
et Théâtre d'Aujourd'hui – 9 à 13 ans

Souliers de sable Du 7 au 25 novembre 2007
Le Carrousel – 3 à 7 ans (familial) 4 à 7 ans (scolaire)

Le Rêve de Pinocchio Du 28 novembre 2007 au 6 janvier 2008
Théâtre de Sable – 4 à 8 ans

Tsuru Du 9 au 27 janvier 2008
Théâtre En l'Air et Carbone 14 – 8 à 12 ans

Les Enchaînés Du 30 janvier au 9 février 2008
Flash Marionnettes (France) – À partir de 10 ans

Garde-robe Du 14 février au 2 mars 2008
Le Moulin à Musique et les Boréades de Montréal – 3 à 7 ans

Cette fille-là Du 12 au 22 mars 2008
Théâtre la Catapulte (Ottawa) et Théâtre la Seizième (Vancouver)
À partir de 12 ans

Château sans roi Du 26 mars au 6 avril 2008
Théâtre de l'Avant-Pays – 5 à 9 ans

Stanislas Walter LeGrand Du 9 au 27 avril 2008
L'Arrière Scène, centre dramatique pour l'enfance
et la jeunesse en Montérégie – 8 à 12 ans

Assoiffés Du 1^{er} au 11 mai 2008
Théâtre Le Clou – À partir de 14 ans

AL di LA Du 13 mai au 1^{er} juin 2008
Laurent Dupont avec le Tam Teatromusica-Padova (Italie) – 2 à 4 ans

Les soleils pâles 5 et 6 juin 2008
Option-Théâtre du collège Lionel-Groulx – 8 à 12 ans

Oser,
ça fait
grandir.



BANQUE
LAURENTIENNE

L'histoire

Comme toutes les filles de son âge, Braidie, une adolescente de quinze ans, a sa bande de copines, avec ses intrigues, ses codes de conduite et sa petite délinquance. Un jour, la télévision diffuse la nouvelle au sujet d'une fille accusée d'un acte de violence révoltant. Troublée par ce fait divers qui exerce sur elle une véritable fascination, Braidie plonge irrésistiblement dans ses souvenirs et se met à réfléchir sur ses propres agissements. Elle se rend bien vite à l'évidence qu'elle et ses amies ne sont peut-être pas si différentes de la fille qui fait la manchette...

Inspirée du sort tragique de Reena Virk, une adolescente assassinée en 1997 à Victoria, *Cette fille-là* nous invite à poser un regard lucide sur la dynamique des rapports au sein d'un groupe de jeunes.



L'équipe

Texte

JOAN MACLEOD

Traduction

OLIVIER CHOINIÈRE

Mise en scène

JOËL BEDDOWS

Assistance à la mise en scène

ISABELLE LÉGARÉ

Interprétation

STÉPHANIE KYM TOUGAS

Scénographie et costumes

JULIE MARTENS

Vidéographie

AMOS HERTZMAN

Éclairages

GLEN CHARLES LANDRY

Environnement sonore

JULES BONIN-DUCHARME

Conseiller littéraire et artistique

GUY WARIN

Direction de production

LINDSAY TREMBLAY

Régie de création

MÉLANIE MONGEON

Régie de tournée

NICOLAS LEGAULT

Interprète



STÉPHANIE KYM TOUGAS

Après des études en théâtre au cégep de Saint-Hyacinthe et à l'Université d'Ottawa, Stéphanie Kym Tougas œuvre depuis cinq ans dans la région de la capitale canadienne et en tournée d'un bout à l'autre du pays. Elle fait ses débuts avec le Théâtre la Catapulte dans *La Meute* d'Esther Beauchemin, *Exit(s)* de Luc Moquin et *Cette fille-là* de Joan MacLeod, qui lui vaut d'ailleurs le Prix Jessie Richardson pour la meilleure interprétation, en 2004-2005. Elle travaille ensuite avec le Théâtre du Trillium (*Silence en coulisses !* de Michael Frayn), puis avec le Théâtre de l'Île (*Tomber du nid* de Stéphane Guertin) et participe à plusieurs lectures publiques pour le Centre des auteurs dramatiques et le Centre national des Arts. Récemment, elle s'est jointe à une toute nouvelle compagnie, Le Théâtre du Requin Mort, pour l'élaboration de sa première création, *Le Deuil profond de la Nuit*, qui aura lieu à Québec la saison prochaine.

Le Théâtre la Catapulte



«théâtréla catapulte...»

Le Théâtre la Catapulte est une compagnie de recherche, de développement et de création établie à Ottawa, en Ontario. Fondée en 1992, la compagnie propose des expériences artistiques audacieuses et contemporaines nourries par la fougue de la relève. Elle assure à ses productions une grande diffusion, à Ottawa et dans l'ensemble du Canada. Le Théâtre la Catapulte s'est donné comme mission cinq volets d'activité : la création de productions pour adultes et pour adolescents, la diffusion de ces productions à l'échelle provinciale et nationale, la création de nouvelles œuvres, la formation continue des artistes de la relève et l'accueil de productions.

Le Théâtre la Seizième



Théâtre la Seizième

Depuis 1974, le Théâtre la Seizième tient haut et fort le fanion du théâtre professionnel francophone en Colombie-Britannique. Il crée des spectacles qui s'adressent tour à tour aux adultes, aux adolescents et aux enfants et qui sont présentés à Vancouver, en Colombie-Britannique et dans le reste du Canada. La compagnie trouve les moyens pour permettre aux créateurs de travailler dans des conditions optimales dans le but de développer une dramaturgie franco-colombienne. Les multiples collaborations et la qualité des œuvres présentées permettent au Théâtre la Seizième de se positionner comme un centre important de production, de création et de diffusion de théâtre français au Canada.

Mot de l'auteure

Toutes mes pièces comptent au moins un personnage adolescent. Toutes, sauf une — mais on y croise une centaine avec du cran, de la sagesse et de l'effronterie propres à l'adolescence... Tout est immensément important pour les ados ; les enjeux ne sont jamais minimes ni mesquins. Quel auteur résisterait au pouvoir d'attraction de leur univers ?

La voix de Braidie a commencé de s'élever en moi peu après le meurtre d'une jeune fille de 14 ans par un groupe d'adolescents, à Victoria, en 1997. L'affaire a fait les manchettes dans le monde entier. Mais je ne voulais pas écrire sur ces événements tragiques, surtout pas. Il m'a fallu un an pour établir le lien entre le meurtre et la voix. Je savais que Braidie s'était placée dans une situation impossible, mais je ne savais pas pourquoi. J'ai écrit la pièce pour comprendre.

Le jour de la première de Calgary, en février 2001, nous avons tous trouvé la coïncidence étonnante : la veille, un jeune en avait poignardé un autre dans une école secondaire de la région. Les journalistes ont été nombreux à me demander de commenter cette agression par rapport à la pièce. Aujourd'hui, la pièce a été montée des dizaines de fois, de Victoria jusqu'à Düsseldorf. Mais aujourd'hui, quand les journaux rapportent une flambée de violence dans une école secondaire la veille d'une première, la coïncidence n'étonne plus autant. Cela en dit long sur le monde dans lequel nous vivons. C'est triste. La presse évoque régulièrement des cas d'intimidation, de menaces physiques ou psychologiques. En parlait-on autant il y a seulement sept ans ? Je ne pense pas. Aujourd'hui, ces incidents sont signalés, analysés, sanctionnés. On ne les tolère plus. Ça aussi, ça en dit long sur le monde dans lequel nous vivons. C'est réconfortant. Ça veut dire qu'à certains égards, au moins, notre monde va mieux.

Joan MacLeod

© Cylla von Tiedemann



JOAN MACLEOD

Diplômée de l'Université de Victoria en études littéraires et de l'Université de la Colombie-Britannique en écriture créative, Joan MacLeod joint les rangs de Playwrights Unit du Tarragon

Theatre et y passe six ans comme auteure en résidence. Elle signe les textes de *The Shape of a Girl* en 2000 (Jessie Award, Betty Mitchell Award), *Little Sister* (Chalmers Award), *The Hope Slide* (Chalmers Award), *Amigo's Blue Guitar* (Prix du Gouverneur général), *Toronto*, *Mississippi* et *Jewel*. Toutes ses pièces de théâtre ont été présentées dans tout le Canada, en Angleterre, aux États-Unis et en Europe et ont été traduites en plusieurs langues, comme *The Shape of a Girl* traduite en français, en espagnol, en finnois et en islandais. Joan MacLeod est aussi l'auteure du livret de la comédie musicale *The Secret Garden*, qui lui a valu un Dora Award. Pendant cinq ans, elle a écrit la série *Edgemont Rd.* pour CBC-TV qui a été en nomination en 2003 pour un Leo Award.

Mot du metteur en scène

« Ceci est un poème », a dit un metteur en scène un jour à son équipe de créateurs. Le poème d'une adolescente, Braidie, qui met de l'ordre dans son existence, dans les images qui la troublent, des images chaotiques qu'elle transforme en mots ordonnés... Comme Rimbaud et Nelligan, elle traduit en vers ce qu'elle a vécu, ce qu'elle a vu, et les paradoxes qui les lient.

« Ceci est un poème dédié à une jeune fille morte trop tôt au bord de la mer, sans savoir pourquoi elle ne méritait plus de vivre », son équipe de créateurs lui a-t-elle répondu le lendemain. Et le silence a plané sur eux pendant aux moins dix minutes.

« Ceci est le procès d'une société, la nôtre », ont-ils clamé ensemble avant-hier, comme un chœur grec en parfaite harmonie, parce qu'ils avaient compris le cri derrière le poème de Braidie. Une affirmation radicale ? Sûrement, puisqu'elle est vraie.

Car ceci, *Cette fille-là*, est un texte ô combien pertinent ! C'est l'histoire de tous les êtres humains qui, un jour, ont osé frapper un semblable en connaissance de cause. C'est aussi l'histoire de tous ceux qui ont pris conscience des conséquences de leurs gestes barbares par la suite.

Car ceci, *Cette fille-là*, met en scène une comédienne qui raconte cette histoire en la « dansant ». C'est une équipe de concepteurs qui ne créent pas un monde réel, mais plutôt un ton, un univers, un tableau vivant. C'est un metteur en scène nerveux, anxieux... heureux ? Pas encore. Il quitte toujours la salle de répétition avec des questions, toujours ces questions qui l'empêchent de dormir.

Car ceci, *Cette fille-là*, est un manifeste, le nôtre... le mien. C'est une démonstration ; la preuve que l'Art peut toujours sauver l'être humain et que la parole est l'antithèse du chaos et de la violence qui nous guettent tous.

Joël Beddows, metteur en scène et directeur artistique du Théâtre la Catapulte

© Alexandre Mattar



JOËL BEDDOWS

Originaire de l'Ontario, Joël Beddows a suivi une formation en mise en scène au Département de théâtre de l'Université d'Ottawa avant de poursuivre ses études à la Sorbonne Nouvelle (Institut des études théâtrales) et à l'Université de Toronto. Il assume, depuis 1998, la direction artistique du Théâtre la Catapulte, où il se consacre à la mise en scène. Il a signé, entre autres, les mises en scène de *Faust : Chroniques de la démesure* de Richard J. Léger, *Safari de banlieue* de Stephan Cloutier (Prix Trillium 2002), *Le Testament du couturier* de Michel Ouellette (Masque de la production franco-canadienne 2003), *Cette fille-là* de Joan MacLeod (Masque de la production franco-canadienne 2005), *La Société de Métis* de Normand Charette (Palme de la meilleure production d'Ottawa 2007). En 2006, il a reçu le Prix John-Hirsch pour le metteur en scène ontarien le plus prometteur. Il est aussi professeur agrégé au Département de théâtre de l'Université d'Ottawa et titulaire d'une Chaire de recherche en francophonie canadienne (pratiques culturelles) pour le Centre de recherche en civilisation canadienne-française.

Saviez-vous que...

Le monologue est un discours ou un propos qu'un personnage se tient à lui-même. Le personnage est ou se croit seul et pense tout haut. Il peut y avoir des monologues au sein d'une pièce de théâtre dialoguée. Dans le cas de *Cette fille-là*, le personnage de Braidie est seul sur scène du début à la fin. Il s'agit donc d'une pièce monologue.

Lorsqu'un personnage seul sur scène nous fait part de ses sentiments, de ses pensées les plus intimes, comme c'est le cas pour Braidie, il ne s'agit pas d'un monologue, mais d'un soliloque. Encore plus que le monologue, le soliloque réfère à une situation où le personnage médite sur sa situation psychologique et morale. La technique du soliloque révèle ainsi au spectateur l'âme ou l'inconscient du personnage.

Source : Patrice Pavis, *Dictionnaire du théâtre*, éditions Armand Colin.

Quiz théâtral

1. En 2004, deux compagnies québécoises de théâtre ont également produit *Cette fille-là*, qui a été présentée à Montréal et un peu partout au Québec. Savez-vous quelles étaient ces compagnies et quelle comédienne interprétait Braidie ?
2. Pouvez-vous nommer des pièces monologues, comme *Cette fille-là* ?

RÉPONSES : 1. Une production du Théâtre du Grand Jour en codiffusion avec le Théâtre de la Manufacture. Interprétation de Sophie Cadieux.
2. Quelques exemples : *La Sagouline* d'Antonine Maillet, *Oh les beaux jours* de Samuel Beckett, *Novecento* : pianiste de d'Alessandro Baricco. Pièces monologues présentées à la Maison Théâtre : *Mémoire vive* de Normand Canac-Marquis (2002-2003), *L'Arche de Noémie* de Jasmine Dubé (1999-2000)

Pleins feux

La pièce *Cette fille-là* a été traduite en plusieurs langues. La version proposée par le Théâtre la Catapulte et le Théâtre la Seizième est celle d'Olivier Choinière, auteur et traducteur de plusieurs pièces présentées à Montréal.

On ne traduit pas des textes de théâtre comme on traduit des textes informatifs ou scientifiques. Tous les textes de théâtre ont une finalité bien précise : prendre corps et voix dans l'espace et le mouvement de la représentation. Entre la langue de départ et la langue d'arrivée intervient une troisième langue, celle de la scène. Traduire pour le théâtre invite donc à écrire une langue orale et gestuelle, musclée et vive, susceptible d'offrir aux comédiens un instrument de jeu vigoureux et précis. Le traducteur fait des choix : les mots, l'ordre dans lequel ils seront prononcés. Il doit rendre dans sa langue l'impulsion rythmique, la musique de chaque réplique. D'ailleurs, chacune d'elles est un repère qui définit le personnage par rapport à lui-même et à ses traits de caractère, par rapport à l'époque et à l'endroit où il se trouve, par rapport à la situation sociale et à celle qu'il est en train de vivre. Les comédiens cherchent dans les niveaux de langue, l'argumentation, les constructions grammaticales, des indices pour décoder la psychologie des personnages et les enjeux des situations.

Le traducteur livre en quelque sorte un tissage de sons et de sens, une partition sonore. C'est aux metteurs en scène de l'interpréter et aux comédiens de la faire vivre.



© François Dufresne

La Maison Théâtre

Association fondée en 1982 et aujourd'hui composée de 25 compagnies de théâtre œuvrant partout au Québec, la Maison Théâtre est un lieu unique de rencontre entre les créateurs et les jeunes spectateurs. Vouée à la diffusion et au développement du théâtre pour l'enfance et la jeunesse, elle programme chaque année, depuis 1984, une sélection d'œuvres parmi les plus significatives du théâtre d'ici et d'ailleurs. Grâce aux occasions de rencontre et de discussion qu'elle offre aux artistes professionnels chevronnés ou composant la relève, elle contribue de manière essentielle à l'essor de la pratique théâtrale jeune public.

Compagnies membres

Les Amis de Chiffon / L'Arrière Scène / Le Carrousel / Les Deux Mondes / DynamO Théâtre / Geordie Productions / L'Illusion, Théâtre de marionnettes / Le Moulin à Musique / Les Nuages en pantalon / Le Petit Théâtre de Sherbrooke / Théâtre Bouches Décousues / Théâtre de l'Aubergine / Théâtre de l'Avant-Pays / Théâtre de l'Œil / Théâtre de Quartier / Théâtre de Sable / Théâtre des Confettis / Théâtre du Gros Mécano / Théâtre En l'Air / Théâtre Le Clou / Théâtre Magasin / Théâtre Motus / Théâtre Sans Fil / Théâtre Tout à Trac / Youtheatre

Conseil d'administration

Présidente **MME ODETTE LAVOIE** Directrice générale, Le Carrousel • Vice-président **M^e FRANÇOIS CÔTÉ** Avocat associé, Ogilvy Renault • Trésorière **MME DIANE BÉRARD** Rédactrice en chef, Magazine *Commerce* • Secrétaire **M. SERGE MAROIS** Directeur artistique, L'Arrière Scène • Administrateur **M. PIERRE BÉLANGER** Président, Bel-Go Conseil inc. • Administrateur **M. HUGO BÉLANGER** Directeur artistique, Théâtre Tout à Trac • Administrateur **M. CAROL CASSISTAT** Directeur artistique, Théâtre du Gros Mécano • Administrateur **M. ROBERT DROUIN** Directeur artistique et administratif, Théâtre En l'Air • Administratrice **M^e LYNE DUHAIME** Avocate associée, Fasken Martineau • Administrateur **M. MICHEL FRÉCHETTE** Directeur artistique, Théâtre de l'Avant-Pays • Administrateur **M. BENOÎT VERMEULEN** Codirecteur artistique, Théâtre Le Clou

Équipe

Directeur général **ALAIN GRÉGOIRE** Secrétaire de direction **LUCIE RHÉAUME** Directrice de l'administration **STÉPHANIE ROY** Directrice des relations avec les publics **DIANE CHEVALIER** Coordinatrice des communications **MANIOUCHKA GRAVEL** Coordinatrice du marketing **HEIDI LABRECQUE** Relations de presse **BÉRUBÉ & GEOFFROY COMMUNICATIONS** Coordinateur logistique **MICHEL DEVOST** Coordinateur technique **JOCELYN PROULX** Administratrice de la billetterie familiale **ANNIE-CLAUDE MARTIN** Administratrice de la billetterie scolaire **DANIÈLE HENRICHON** Assistante à la billetterie **DIANE LEPROHON** Responsable de l'animation culturelle **ANNE NADEAU** Équipe d'animation **STÉPHANIE BLAIS, ISABELLE CHEVRIER, MARIE-ÈVE TRUDEL, CATHERINE RUEL, VLADANA MILICEVIC** Guichetières **MAUDE DESROSIERS, VÉRONIQUE HUDON, MARIE-PIER MANSEAU** Chef placeur **NICOLA CORMIER** Placeurs **ARIANE BOUCHARD, PIERRE-OLIVIER CHAMPAGNE, BLANCHE GIONET-LAVIGNE, DANILO POBLETE LOPEZ, SÉBASTIEN QUINTAL** Chef électricienne **ANNIE TOUGAS** Chef sonorisateur **RICHARD BÉLANGER**

La Maison Théâtre remercie son **personnel technique** pour sa contribution à la présentation des spectacles.

À NE PAS MANQUER ! PROCHAIN SPECTACLE POUR ADOS À LA MAISON THÉÂTRE À PARTIR DE 14 ANS



Du 1^{er} au 11 mai 2008

Assouffis

De Wajdi Mouawad
Une création du Théâtre Le Clou

« (...) Murdoch, le jeune ado révolté, est l'un des plus beaux personnages de théâtre qu'on ait vu jusqu'ici. (...) tout l'ensemble parle aux ados dans une langue qui est la leur et qui vient les chercher dans ce qui les révolte. »
MICHEL BÉLAIR, *LE DEVOIR*, NOVEMBRE 2006

« Si vous avez envie d'une discussion avec vos adolescents ou entre adolescents, *Assouffis* vous ouvrira les portes du dialogue et de la réflexion. »
VALÉRIE LESAGE, *LE SOLEIL*, MARS 2007

PROCHAIN SPECTACLE À L'AFFICHE

5 à 9 ans



© Michel Cussion

Château sans roi

De Joël da Silva
Une création du Théâtre de l'Avant-Pays

DU 26 MARS AU 6 AVRIL 2008

La Maison
Théâtre

La Maison québécoise
du théâtre pour l'enfance
et la jeunesse

245, rue Ontario Est
Montréal (Québec) H2X 3Y6

Téléphone 514 288-7211
Télécopieur 514 288-5724

info@maisontheatre.qc.ca
www.maisontheatre.qc.ca

Commanditaire
de la saison



Partenaires
médias

LA PRESSE



La Maison Théâtre est subventionnée au fonctionnement par le Conseil des arts et des lettres du Québec et le Conseil des arts de Montréal. Elle reçoit également l'appui de Patrimoine canadien entre autres dans le cadre du programme *Présentation des arts Canada*. Pour la réalisation de projets spéciaux, elle bénéficie du soutien financier de l'*Entente sur le développement culturel de Montréal* intervenue entre la Ville de Montréal et le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec ainsi que du Conseil des arts du Canada. Toutes ces instances sont ici remerciées.

PRO MAJ THE 2008. D. B. 12X